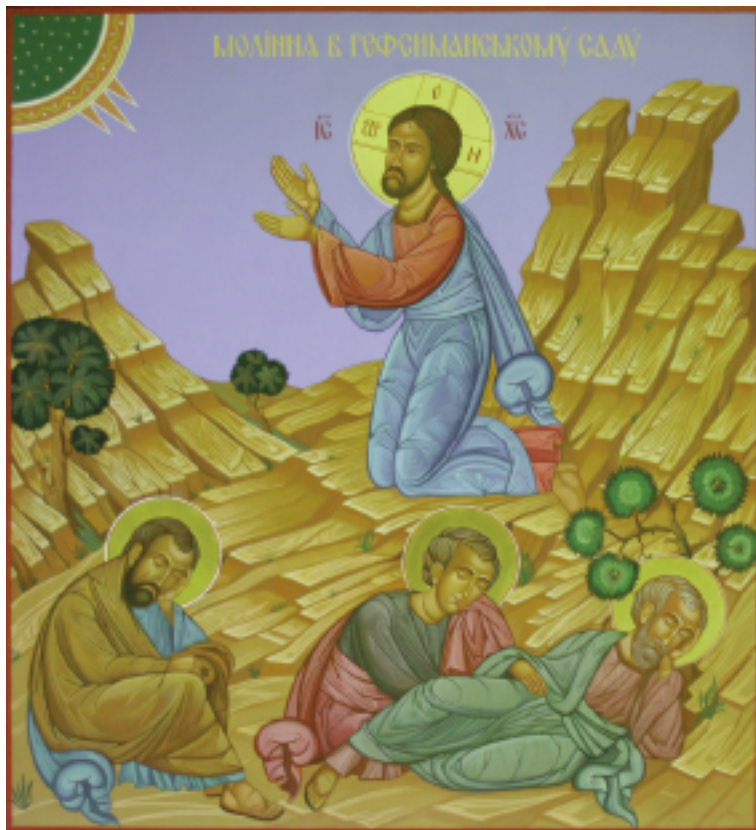


## LITURGY OF THE PRESANCTIFIED GIFTS



## ЛІТУРГІЯ ПЕРЕДОСВЯЧЕНИХ ДАРІВ

St. Josaphat Cathedral  
Edmonton, Alberta  
2015

**LITURGY OF THE  
PRESANCTIFIED GIFTS**

**ЛІТУРГІЯ  
ПЕРЕДОСВЯЧЕНИХ  
ДАРИВ**

Катедра Святого Йосафата  
Едмонтон, Альберта  
2015



## ЛІТУРГІЯ ПЕРЕДОСВЯЧЕНИХ ДАРІВ ВЕЧІРНЯ

*Іерей, у супроводі диякона, робить перед св. трапезою три малі поклони і проказує тільки: “Божже, милостивий будь мені грішному.” Цілують св. Євангелію, св. трапезу і напрестольний хрест. Потім, диякон, діставши дозвіл від ієрея, виходить північними дверми і, ставши на звичайному місці, робить три малі поклони, нічого не кажучи й мовить:*

*СТОЯТИ*

### **Благословення**

**ДІЯКОН:** Владико, благослови.

*Іерей, стоячи перед св. трапезою і роблячи св. Євангелію знак хреста над нею, виголошує:*

**ІЄРЕЙ:** Благословенне царство † Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

**ВСІ:** Амінь.

### **Прийдіте Поклонімся**

*Псалом 94:6*

**А:** †Прийдіте, поклонімся Цареві нашому – Богу.

**Б:** †Прийдіте, поклонімся Христові, Цареві нашому – Богу.

**А:** †Прийдіте, поклонімся і припадім до самого Господа Ісуса Христа

**ВСІ:** — Царя і Бога нашого.

*Диякон вертається у святилище південними дверми, а ієрей читає вечірні (світільничні) молитви.*



## LITURGY OF THE PRESANCTIFIED GIFTS VESPERS

*The priest, accompanied by the deacon, makes three small bows before the holy table, saying only: “O God, be merciful to me a sinner.” They kiss the holy Gospel, the holy table and the hand cross. Then, having taken the priest’s blessing, the deacon leaves via the northern door. Standing in his customary place before the holy doors, the deacon makes three small bows (saying nothing) and then begins.*

*STAND*

### **Blessing**

**DEACON:** Master, give the blessing.

*The priest, standing before the holy table and making the sign of the cross over it with the holy Gospel, exclaims in a raised voice:*

**PRIEST:** Blessed be the kingdom † of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and for ever and ever.

**ALL:** Amen.

### **Call to Worship**

*Psalm 94:6*

**A:** †Come, let us bow in worship before the King, our God!

**B:** †Come, let us bow in worship before Christ the King, our God!

**A:** †Come, let us bow in worship and fall down before the very Lord Jesus Christ,

**ALL:** — **Our King and God!**

*The deacon returns to the Altar through the southern door. While the faithful chant Psalm 103, the priest prays the Prayers of Light.*

### Псалом 103

*Прослава Бога - Сотворителя і Вседержителя*

- A: Благослови, душе моя, Господа!\* Господи, Боже мій, Ти вельми великий!
- B: Ти одягнувся величчю і красою,\* Ти світлом, наче ризою, пок<sup>р</sup>ився.
- A: Ти розіп'яв неначе намет, небо,\* Ти збудував Твої горниці в водах.
- B: Із хмар Собі робиш колісницю,\* ходиш на крилах вітру.
- A: Вітри Своїми посланцями учиняєш,\* полум'я вогненне — слугами Своїми.
- B: Ти заснував землю на її підвалинах,\* не захитається по віки вічні.
- A: Безоднею, немов одежею, пок<sup>р</sup>ив її,\* понад горами стали води.
- B: Перед погрозою Твоею вони тікали,\* перед голосом г<sup>р</sup>ому Твого тремтіли.
- A: Підвелися гори, зійшли долини до місця,\* що Ти їм призначив.
- B: Поставив їм границю, якої не перейдуть,\* щоб знову пок<sup>р</sup>ити землю.
- A: Джерела посилаєш у ріки,\* які течуть проміж горами.
- B: Усю звірину, що в полі, вони напувають,\* дикі осли там гасять свою спрагу.
- A: Над ними кублиться небесне п<sup>т</sup>атство,\* з-поміж гілляк дає свій г<sup>л</sup>ос.
- B: Ти напуваєш гори з Твоїх горниць,\* земля насичується плодом діл Твоїх.
- A: Вирощуєш траву для скоту,\* зела — на вжиток людям,

### Psalm 103

*God's boundless care for His creation*

- A: Bless the Lord, O my soul. \* You are very great, O Lord, my God;
- B: Clothed in pomp and brilliance,\* arrayed with light as with a cloak,
- A: Stretching out the sky as a tent-cloth,\* covering Your lofty halls with water.
- B: You make the clouds Your conveyance.\* You surge on the wings of the wind.
- A: You make spirits Your messengers,\* and flaming fires Your attendants.
- B: You settled the earth on its firm foundation,\* it shall stand unmoved from age to age.
- A: The abyss covers it like a garment;\* waters stand over the mountains.
- B: At Your rebuke they will take to flight;\* at the peal of Your thunder, they will fear.
- A: They hurdle the hills and run down the dales,\* to the place You have chosen for them.
- B: You have set up a boundary not to be passed;\* they shall never return to cover the earth.
- A: Down in the gullies, You make springs to rise;\* waters shall go down between the mountains.
- B: They shall give drink to the beasts of the field;\* wild asses will seek them to quench their thirst.
- A: The birds of the sky will abide by them,\* from among the rocks they will raise their song.
- B: From Your lofty halls, You refresh the mountains;\* the earth shall be fed with the fruit of Your works.
- A: You made green pastures for the cattle\* and food-plants for the service of all,

- Б: Щоб хліб із землі добували;\* вино, що серце людське звеселяє,
- А: Олію, щоб від неї ясніло обличчя,\* і хліб, що скріплює серце людське.
- Б: Насичуються дерева Господні,\* кедри ливанські, що посадив їх.
- А: На них гніздяться птиці;\* бусли на кипарисах їхне житло.
- Б: Високі гори для оленів,\* скелі — для зайців притулок.
- А: Ти створив місяць, щоб значити пори;\* сонце знає свій захід.
- Б: Наводиш темряву, і ніч надходить,\* що в ній ворухаться усі звірі дібровні.
- А: Левенята рикають за здобичню своєю,\* поживи від Бога для себе просять.
- Б: Ховаються, як тільки зійде сонце,\* лягають у своїх норах.
- А: Виходить чоловік до свого діла,\* і до своєї праці аж до вечора.
- Б: Яка їх, Твоїх діл, Господи, сила!\* У мудрості все Ти створив,\* повна земля Твоїх створінь.
- А: Ось море велике, прешироке,\* у ньому плазунів без ліку, звірів малих і великих.
- Б: Там кораблі проходять, є і левітан,\* якого Ти створив, щоб ним бавитися.
- А: Усі вони від Тебе дожидають,\* щоб дав їм у Свій час поживу.
- Б: Коли даєш їм, вони її збирають,\* як розтулюєш Твою руку, вони насичуються благом.
- А: Вони бентежаться, коли ховаєш вид Свій;\* як забираєш дух у них, вони гинуть і повертаються у свій порох.

- Б: So that bread may be brought from the earth,\* and wine that gladdens the heart of man;
- А: So that oil may put a gleam upon his face,\* and that bread may strengthen the heart of all.
- Б: The trees of the plain will be satisfied,\* the cedars of Lebanon that He planted.
- А: The sparrows will build their nests in them;\* and the herons will call them their home.
- Б: To the deer belong high mountains;\* to rodents, the shelter of the rocks.
- А: You have made the moon to mark the seasons;\* the sun knows the time of its setting.
- Б: You establish darkness, and it is night\* wherein the forest creatures prowl around.
- А: Young lions roar for their prey,\* and call out to God for their meat.
- Б: As the sun rises, they will come together,\* and lay themselves down in their dens.
- А: Man will go out to his labour,\* and work until even-tide.
- Б: How great are Your works, O Lord,\* in wisdom You have wrought them all.
- А: The earth is filled with Your creatures. Even the wide and open sea itself,\* within it are countless creeping things, living beings small and large.
- Б: Upon it, there are ships a-sailing,\* and the great beast You made to have fun.
- А: All of them look up to You\* to give them their food in due time.
- Б: You provide, and they gather up;\* You open Your hand and they are full.
- А: You hide Your face and they cringe;\* You suspend their breath, and they die and return to their dust.

**Б:** Зішлеш Свій дух, — вони оживають,\* і Ти відновлюєш лице землі.

**А:** Нехай слава Господня буде повіки,\* нехай Господь радіє творами Своїми.

**Б:** Спогляне Він на землю, і вона стрясється,\* торкнеться гір, вони димують.

**А:** Я буду Господеві співати поки життя мого,\* псалми співатиму, поки буду жити.

**Б:** Нехай буде приємна Йому моя пісня,\* у Господі я веселитимусь.

**А:** Нехай грішники з землі щезнуть, і беззаконних більше нехай не буде.\* Благослови душе моя, Господа.

\*\*\*

**Б:** Сонце знає свій захід.\* Наводиш темряву, і ніч надходить.

**А:** Яка їх, Твоїх діл, Господи, сила!\* У мудрості все Ти створив.

\*\*\*

**Б:** †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

**ВСІ:** І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**ВСІ:** †Алилуя, алилуя, алилуя, слава Тобі, Боже!  
†Алилуя, алилуя, алилуя, слава Тобі, Боже!

*На третій раз:*



*Диякон виходить північними дверми, робить малий поклін і починає мирну ектенію.*

**В:** You send forth Your breath, and they live;\* You renew the face of the earth.

**А:** May the Lord's glory endure forever;\* may the Lord rejoice in His works.

**В:** He looks upon the earth, and makes it quake,\* He touches the mountains and they smoke.

**А:** I will sing to the Lord as long as I live;\* I will praise my God as long as I last.

**В:** Would that my thoughts be pleasing to Him,\* and I will rejoice in the Lord.

**А:** May sinners vanish from the earth, and the wicked be no more.\* Bless the Lord, O my soul!

\*\*\*

**В:** The sun knows the time of its setting,\* You establish darkness, and it is night.

**А:** How great are Your works, O Lord!\* In wisdom You have wrought them all.

\*\*\*

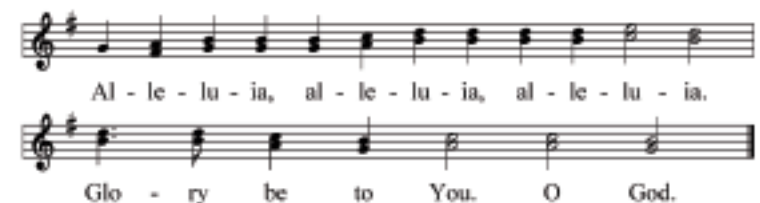
**В:** †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

**ALL:** Now and for ever and ever. Amen.

†Alleluia, alleluia, alleluia, glory be to You, O God!

†Alleluia, alleluia, alleluia, glory be to You, O God!

*At the third time:*



*The deacon departs via the northern door; and, returning to his usual place before the holy doors, he begins the Great Litany.*

### Мирна єктенія

диякон: В мирі Господеві помолімся.

всі:



диякон: За мир з висот і спасіння душ наших, Господеві помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**

диякон: За мир всього світу, добрий стан святих Божих Церков і з'єднання всіх, Господеві помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**

диякон: За святий храм цей і тих, що з вірою, побожністю і страхом Божим входять до нього, Господеві помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**

диякон: За святішого вселенського Архиєрея (*ім'я*), Папу Римського, Господеві помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**

диякон: За блаженнішого Патріярха нашого (*ім'я*), і за преосвященнішого Митрополита нашого Кир (*ім'я*), і за боголюбивого Єпископа нашого Кир (*ім'я*), чесне пресвітерство, у Христі дияконство, за весь причет і людей, Господеві помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**

диякон: За Богом бережений народ наш, за правління і все військо, Господеві помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**

диякон: За місто це (*або*: За село це, *або*: За святу обитель цю), і за всяке місто, країну і за тих, що вірою живуть в них, Господеві помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**

### Great Litany

DEACON: In peace, let us pray to the Lord.

ALL:



DEACON: For the peace from on high and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: For peace throughout the world, for the well-being of God's holy churches and for the unity of all, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: For this holy church and for all who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: For our most holy universal Pontiff (*name*), Pope of Rome, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: For our most blessed Patriarch, (*name*), our most reverend Metropolitan (*name*), our God-loving Bishop (*name*), the reverend priesthood, the diaconate in Christ, and all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: For our nation under God, for our government, and for all the military, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: For this city, (*or*: For this village, *or*: For this holy monastery) for every city and country and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**



**ДІЯКОН:** За добре поліття, за врожай плодів земних і часи мирні, Господеві помолімся.

**ВСІ:** Господи, помилуй.

**ДІЯКОН:** За тих, що плавають, подорожують, недужих, страждаючих, полонених і за спасіння їх, Господеві помолімся.

**ВСІ:** Господи, помилуй.

**ДІЯКОН:** Щоб визволитися нам від усякої скорби, гніву й нужди, Господеві помолімся.

**ВСІ:** Господи, помилуй.

**ДІЯКОН:** Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

**ВСІ:** Господи, помилуй.

**ДІЯКОН:** Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славну Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

**ВСІ:**



**ІСРЕЙ:** Бо Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

**ВСІ:**



*Диякон, зробивши малий поклін, вертається південними дверми у святинище і стає праворуч ісрея.*

**DEACON:** For favourable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

**ALL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** For the seafarers and travelers, for the sick and the suffering, for those held captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.

**ALL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** That we may be delivered from all tribulation, wrath, and misfortune, let us pray to the Lord.

**ALL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

**ALL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

**ALL:**



**PRIEST:** For all glory, honour, and worship befit You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

**ALL:**



*The deacon makes a small bow, returns to the altar through the southern door, and stands at the priest's right.*



### Перший антифон

Вибрані стихи з псалмів 120-123

Іерей творить доземний поклін перед св. трапезою. Тоді, він відкладає св. євангелію на бік, розгортає ілтон, так кладе на ньому дискос. Відкривши кивот, іерей переносить передосвячені далі та ставить їх на дискос, та покриває звіздою та покривцем.

- A/B: Я звів очі мої в гори;\* звідки прийде поміч моя?
- A/B: Поміч моя від Господа,\* що створив небо та землю.
- A/B: Господь охоронить тебе;\* Господь - оборона твоя праворуч тебе.
- A/B: Господь збереже тебе від усякого зла,\* збереже душу твою Господь.
- A/B: Господь збереже вхід твій\* і вихід твій віднині й до віку.
- A/B: Так очі наші - до Господа, Бога нашого,\* поки помилує нас.
- A/B: Поміч наша в імені Господа,\* що створив небо та землю.

\*\*\*

- A/B: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,\* і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

### Другий антифон

Вибрані стихи з псалмів 124-128

Попереджений дияконом з запаленою свічею, іерей кадить навкруг св. трапезу і повернувшись перед св. трапезу, віддає дияконів кадилицю та робить повний доземний поклін.

- A/B: Ті, що надіються на Господа - як гора Сіон;\* не захитається повік, хто живе в Єрусалимі.
- A/B: Гори навколо нього, і Господь\* - навколо народу свого віднині й повік.
- A/B: Коли не Господь збудує дім,\* даремне будівничі трудились;

### First Antiphon

Selected verses from Psalm 120-123

The priest makes a prostration before the holy altar; opens the antimins, places the diskos upon it, takes the Presanctified Gifts out of the artophoron and places them upon the diskos.

- A/B: I lifted up my eyes to the mountains\* from where shall help come to me.
- A/B: My help comes from the Lord\* Who made heaven and earth.
- A/B: The Lord shall keep you;\* the Lord is your shelter at your right hand.
- A/B: The Lord shall keep you from all evil,\* the Lord shall keep your soul.
- A/B: The Lord shall keep your coming in and your going out,\* from this present time and unto the ages.
- A/B: So our eyes look to the Lord our God,\* untill He shall have compassion on us.
- A/B: Our help is in the name of the Lord,\* Who made heaven and earth.

\*\*\*

- A/B: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,\* now and for ever and ever. Amen.

### Second Antiphon

Selected verses from Psalm 124-128

During this psalmody, the priest preceded by the deacon with a candle, incenses around the altar. Having returned to the holy table, the priest gives the deacon the censer and makes a full prostration.

- A/B: Those who trust in the Lord are like Mount Zion;\* he who dwells in Jerusalem shall be unshaken forever.
- A/B: The mountains surround her as the Lord surrounds His people,\* from this present time and unto the ages.
- A/B: Unless the Lord build the house,\* those who build it labour in vain;

A/B: Коли не Господь охоронятиме місто,\* даремне пильнує сторож.

A/B: Блаженні всі, що бояться Господа,\* що ходять путями Його!

A/B: Нехай благословить тебе Господь із Сіону!\* І щоб ти побачив добро Єрусалиму по всі дні життя твого,

A/B: І щоб ти побачив дітей синів твоїх!\* Мир на Ізраїль!

\*\*\*

A/B: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,\* і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

### Третій антифон

Вибрані стихики з псалмів 129-133

*Після доземного поклону, ієрей бере обома руками покритий св. дискос і, тримаючи його на голові, переходить прави боком св. трапези до проскомидійного стола, попереджуваний дияконом з запаленою свічею й кадильницею. Ієрей ставить дискос на проскомидійному столі, вливає до чаші вина і води, нічого при тому не кажучи. Після кадження покривців, відповідно покриває. Зробивши доземний поклін, ієрей і диякон вертаються до св. трапези. Там ієрей кладе на згорнений ілітон книгу св. євангелії. Отримавши благословення, диякон виходить північними дверми та стає на звичайному місці перед св. дверми.*

A/B: Встань, Господи, на місце відпочинку Твого,\* Ти і кивот святині Твоєї.

A/B: Бо вибрав Господь Сіон,\* побажав його на оселю Собі.

A/B: “Оце відпочинік мій повік-віки,\* тут оселюся, бо Я побажав його;

A/B: “Здобич його щедро благословлю,\* убогих його нагодую хлібом,

A/B: “Священиків його зодягну в спасіння,\* і преподобні його радістю радуватись будуть.”

A/B: Ночами здіймайте руки ваші до святині\* і благословіте Господа.

A/B: Unless the Lord guard the city,\* those who guard it stay awake in vain.

A/B: Blessed are all who fear the Lord,\* who walk in His ways.

A/B: May the Lord bless you from Zion,\* and may you see the good things of Jerusalem all the days of your life.

A/B: May you see your children's children.\* Peace be upon Israel!

\*\*\*

A/B: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,\* now and for ever and ever. Amen.

### Third Antiphon

Selected verses from Psalm 129-133

*With both hands he then raises the Holy Gifts on high and processes to the right of the holy table, to the table of preparation, preceded by the deacon with candle and censer (incensing). The priest places the Holy Gifts upon the preparation table and pours wine and water into the chalice, with saying anything. He then incenses the small and large covers and places them as required. Make a final bow, the priest returns to the altar. He folds the antimins and places the holy Gospel over it. Having received a blessing, the deacon departs via the north doors and stands at his usual place before the holy doors.*

A/B: Arise, O Lord, into Your rest,\* You and the ark of Your holiness.

A/B: For the Lord has chose Zion,\* He chose her for His dwelling;

A/B: This is My place of rest unto ages of ages,\* here I shall dwell, for I have chosen her;

A/B: “Blessing, I shall bless her provision,\* I shall satisfy her poor with bread;”

A/B: “And I shall clothe her priests with salvation,\* and her saints shall rejoice exceedingly with great joy.

A/B: By night, lift up your hands to the holy of holies,\* and bless the Lord.

A/B: Нехай благословить тебе Господь із Сіону,\* що створив небо та землю!

\*\*\*

A/B: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,\* і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

A/B: †Алилуя, алилуя алилуя,\* слава Тобі, Боже! (3)

### Мала екстенія

ДІАКОН: Ще і ще в мирі Господеві помолімся.

ВСІ:



ДІАКОН: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоею благодаттю.

ВСІ: Господи, помилуй.

ДІАКОН: Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славну Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

ВСІ:



ІЄРЕЙ: Бо Твоя є влада і Твоє є царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, і нині, і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ:



*Діакон робить малий поклін і вертається у святилище.*

A/B: May the Lord bless you from Zion,\* He who made heaven and earth.

\*\*\*

A/B: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,\* now and for ever and ever. Amen.

A/B: †Alleluia, alleluia, alleluia,\* glory be to You, O God! (3)

### Small Litany

DEACON: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

ALL:



DEACON: Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

ALL: Lord, have mercy.

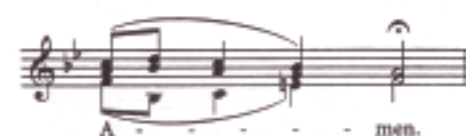
DEACON: Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us commend ourselves and one another, and our whole life to Christ our God.

ALL:



PRIEST: For Yours is the might, and Yours is the kingdom and the power and the glory, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL:



*The deacon makes a small bow and returns to the altar.*

## ВЕЧІРНЯ ЖЕРТВА

*Коли хор починає співати «Господи, взиваю я», диякон бере кадилицю і, після того, як ієрей поблагословить кадило, кадить св. трапезу від чотирьох боків, потім — запрестольну ікону, ікони святилища та ієрея. Після цього, вийшовши зі святилища північними дверми, приходить перед св. двері, робить поклін, кадить ікони іконостасу; хори, правий і лівий; людей, та храм; та південними дверми вертається у святилище.*

### Псалом 140

*Вечірня молитва о Божу опіку*

**ВСІ:** Господи, взиваю я до Тебе, вислухай мене.\*  
Вислухай мене, Господи.\* Господи, взиваю я до Тебе, вислухай мене.\* Почуй голос моління мого,\* коли взиваю до Тебе.\* Вислухай мене, Господи.

Нехай піднесеться молитва моя\* мов кадило перед Тобою;\* підношення рук моїх,\* як жертва вечірня.\* Вислухай мене, Господи.

*Чтець читає псалми сам, або співаємо стихи антифонально на два хори.*

- A:** Постав, Господи, моїм устам сторожу,\* до дверей губ моїх — варту!
- Б:** Не дай схилитися серцеві моєму\* до чогось злого.
- A:** Ані чинити лихі вчинки з людьми, що творять безаконня,\* — ні ласощів їхніх я не хочу їсти.
- Б:** Нехай праведик по-доброму б'є мене й виправляє,\* а олія грішного нехай не намастить голови моєї.
- A:** Я все-таки молитимусь,\* незважаючи на їхні злі вчинки.
- Б:** Якщо суддів їхніх скинуть в ущелини скелі,\* то почують, що слова мої любі.
- A:** Немовби хтось розбив і розрив землю,\* розкидано їхні кості перед адом.

## EVENING OFFERING

*As the choir begins to sing “O Lord, I have cried to You,” the deacon takes the thurible, and after presenting it to the priest for a blessing, he censes the holy table from four sides, then the apsidal icon, the icons in the altar, and the priest. Then, having left the altar via the northern door, he comes before the holy doors. Making a small reverence, he then censes the iconostasis, the right and left choirs, the people, and the church; and finally returns to the altar via the southern door.*

### Psalm 140

*Evening prayer for protection*

**ALL:** O Lord, I have cried to You, hear me;\* hear me, O Lord!\* O Lord, I have cried to You, hear me;\* receive the voice of my prayer when I call upon You.\* Hear me, O Lord!

Let my prayer rise like incense before You;\* and the lifting up of my hands as an evening sacrifice.\* Hear me, O Lord!

*The lector chants the psalms alone, or the psalm verses may be sung antiphonally with two choirs.*

- A:** Set a guard, O Lord, before my mouth,\* and a portal around my lips.
- B:** Incline my heart away from evil dealings,\* from finding excuses for sinful deeds.
- A:** In the company with those who work iniquity,\* let me not partake of what they choose.
- B:** May the just chasten me with justice and reprove me;\* may the oil of the wicked never touch my head.
- A:** Yet even then shall I pray for their welfare.\* Their rulers were swallowed near the rock.
- B:** My words will be heard, for they are sweet.\* As a lump of clay broken on the ground, so their bones were strewn near the grave.
- A:** To You, Lord, O Lord, my eyes are lifted up.\* In You have I hoped; let not my soul be lost.

- Б:** Бо до Тебе, Господи, мій Боже, мої очі;\* до Тебе прибігаю, не губи душі моєї.
- А:** Збережи мене від петлі, що їх наставили на мене,\* і від сильця тих, що творять беззаконня.
- Б:** Нехай грішники впадуть у власні сіті всі разом,\* а я пройду безпечно.

### **Псалом 141**

*Молитва людини, покинута приятелями*

- А:** Я голосом моїм до Господа взиваю,\* я голосом моїм до Господа молюся.
- Б:** Скаргу мою перед ним виявляю,\* мою скруту Йому я виявляю.
- А:** Коли тривожиться в мені дух мій, \*Ти знаєш мою стежку.
- Б:** На дорозі, де я ступаю,\* тайно розставили сильце на мене.
- А:** Поглянь праворуч і подивися:\* нема нікого, хто дбав би за мене.
- Б:** Нема куди мені втікати,\* нема нікого, хто піклувався б мною.
- А:** До Тебе, Господи, взиваю й кажу:\* Ти моє прибіжище, в землі живих Ти — моя доля!
- Б:** Зверни увагу на мої благання, бо я вельми нещасний.\* Спаси мене від гонителів моїх,\* бо вони сильніші від мене.

### **Стихири**

*Тут, псалмові стихи (Пс 141, 129, 166) переплітають зі співанням стихир з книг Октоїха та з Мінєї. Чтець співає псалмові стихи сам, і всі разом співають стихири.*

- 10** Виведи із в'язниці мою душу,\* щоб дякувати імені Твоєму. (Псалом 141)

- В:** On You, Lord, O Lord, my eyes are fixed;\* in You have I trusted: take not my life.
- А:** Keep me from the snare that was set for me,\* and from the stumbling-blocks of the wicked.
- В:** The wicked shall fall into their own nets,\* while I remain alone until I can escape.

### **Psalm 141**

*Prayer of a man deserted by friends*

- А:** With my voice I cried to the Lord,\* with all my voice I implored the Lord.
- В:** Before Him I pour out my supplications;\* before Him I declare my distress.
- А:** When my breath was escaping me,\* then You knew my paths;
- В:** On the road upon which I was walking,\* they set up snares for me.
- А:** I looked to my right and observed,\* there was no one friendly to me;
- В:** Even flight was denied me;\* there was no one to take care of my life.
- А:** I cried out to You, O Lord, and said:\* You are my hope, my share in the land of the living.
- В:** Listen to my supplication,\* for I am laid very low.
- А:** Deliver me from my oppressors,\* for they have overwhelmed me.

### **Stichera**

*Here, the verses of Psalms 141, 129 and 116 are sung alternately with the singing of stikhera from the Octoechos and the Menaion. The lector sings the psalm verses, while the choir sings the stichera.*

- 10** Lead my soul forth from prison\* that I may give thanks to Your name. (Psalm 141)

- 9 Мене обступлять праведники,\* бо Ти добро мені вчиниш.
- 8 Із глибини взиваю до Тебе, Господи;\* Господи, почуй мій голос. *(Псалом 129)*
- 7 Нехай будуть вуха Твої уважні,\* до голосу благання мого.
- 6 Коли Ти, Господи, зважатимеш на беззаконня,\* то хто встоїться, Господи, Та в Тебе є прощення.
- 5 Задля імени Твого надіюсь на Тебе, Господи,\* надіється душа моя на слово Твоє; надіється душа моя на Господа.
- 4 Від ранньої сторожі до ночі,\* від ранньої сторожі нехай уповає Ізраїль на Господа.
- 3 Бо в Господа милість і відкуплення велике в Нього,\* Він визволить Ізраїля від усього беззаконня Його.
- 2 Хваліть Господа, всі народи!\* Прославляйте Його всі люди! *(Псалом 116)*
- 1 Велике бо до нас Його милосердя,\* і вірність Господа повіки.

\*\*\*

†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,  
І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Коли хор почне співати останню стихирю, ієрей приходить з дияконом перед св. трапезу. Відчиняються св. двері. Диякон бере кадильницю і, після того, як ієрей поблагословить кадило, разом з ним, обходить св. трапезу, починаючи від правого боку і, попереджувані свіченосцями, виходять північними дверми. Стають перед св. дверми: свіченосці по протилежних боках, один — біля ікони Богородиці, другий - біля ікони Спасителя, ієрей посередині, а диякон — трохи попереду нього, праворуч, повернений на північ.*

*У свята та в дні Великого тижня (коли буває читання св. євангелії), диякон на вхід бере, крім кадильниці, ще й євангелію.*

- 9 The just shall gather around me\* when You give me my due reward.
- 8 Out of the depths I cry to You, O Lord;\* O Lord, hear my voice! *(Psalm 129)*
- 7 Let Your ears be attentive\* to the voice of my prayer.
- 6 If You mark iniquities, Lord, who can stand?\* But with You is forgiveness that You may be revered.
- 5 I have waited for You as You have commanded; my soul patiently relies on Your promise,\* for it has trusted in the Lord.
- 4 From the morning watch until night\* let Israel trust in the Lord.
- 3 For with the Lord there is mercy and in Him there is plentiful redemption,\* and He shall redeem Israel from all its iniquities.
- 2 Praise the Lord, all the nations;\* proclaim His glory, all you people. *(Psalm 116)*
- 1 Strong is the love of the Lord for us;\* eternally will His truth endure.

\*\*\*

†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Now and for ever and ever. Amen.

*When the choir begins to sing the last stichera, the priest and the deacon come before the holy table. The holy doors are opened. The deacon takes the thurible and receives the priest's blessing over it; preceded by candlebearers, the deacon and priest, they walk around the holy table starting from its right side, and then depart via the northern door. They stand before the holy doors: the candlebearers facing one another, one near the icon of the Theotokos and the other near the icon of the Saviour. The priest stands on the centre, with the deacon slightly in front of him to his right, facing north.*

*On feast days and the days of Holy Week, whenever there is a reading from the Gospel at the Presanctified Liturgy, the deacon carries both the thurible and the Gospel for the Entrance.*



## ВХІД СВІТЛА

### Молитва входу

ДІАКОН: Господу помолімся.

ІСРЕЙ: Добрий чоловіколюбче, Царю, що все благословляєш! Молимося Тобі наполегливо, серцем сокрушеним і духом смиреним: Благослови наші входи і виходи, Христе, істинний Боже наш. Бо прихід Твій і вознесіння, і пожиття з людьми завжди благословенне: нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

ДІАКОН: Благослови, владико, святий вхід.

ІСРЕЙ: Благословенний вхід святих Твоїх, † нині, і повсякчас, і на віки вічні.

ДІАКОН: Амінь.

### Світло Тихе

ДІАКОН: Премудрість, прості!

Лірика:

Світ-ло ти - хе свя-то - і сла - ви, без-смерт - но-го  
От-ця не-бес-но-го, свя-то - го блажен-но-го, і - су - ся Хри - сти!  
Ю-жив-ши до за-хо-ду сон - ця, ба - чив-ши світ - ло ве-чір - не,  
сла - ви-мо От-ця, і Си - на, і Свя-то - го Ду - ха Бо - га.  
До-стой - но є пов-сяк-час про-слав-ля - ти Те - бе  
го-по-са - ми по-бок - ан-ня, Си - ну Бо-жій, що жит-тя да-єш у -  
сво-му сві-ту; то-му світ у-весь сла - вить Те - бе.

Під час співу «Світло тихе» диякон та ісрей входять у святилище.  
Відтак диякон кадить усе, за уставом.

## ENTRANCE OF LIGHT

### Prayer of Entrance

DEACON: Let us pray to the Lord.

PRIEST: O gracious King, You love mankind and bless all things. With contrite heart and humble spirit we pray to You, O Christ our true God: Bless our comings and our goings. For Your coming and ascension and dwelling among us are blessed, always, now and for ever and ever.

DEACON: Bless, Master, the holy entrance.

PRIEST: Blessed is the entrance † of all Your saints, now and for ever and ever.

DEACON: Amen.

### Hymn of Light

DEACON: Wisdom! Stand aright!

Tran-quil Light, of the ho - ly glo - ry  
of the im-mor - tal, hea-ven-ly, ho - ly, bles - sed Fa - ther,  
O Je - - - sus Christ: as we come up - on the sun - set,  
as we see the even - ing light, we sing to God, the Fa-ther, the Son,  
and the Ho - ly Spi - rit. At all times You are wor - thy  
of be-ing hymned by joyful voi - ces; O Son of God, You are the gi - ver of life.  
For this the whole world, glo - ri - fies You.

The deacon and the priest enter the altar. The candlebearers enter through the side doors. Then the deacon censens everything as prescribed.



### Прокімен I

диякон: Будьмо уважні!

ієрей: Мир † всім.

диякон: Премудрість. Будьмо уважні!

*Співаємо перший прокімен із Посної Тріоди, разом з стишком із псалмів; за уставом.*

### Читання I

диякон: Премудрість!

чтець: З книги Буття (*або*: Виходу) читання.

диякон: Будьмо уважні!

СИДІТИ

*Чтець читає (співає) призначену парамію.*

СТОЯТИ

### Прокімен II

*Співаємо другий прокімен із Посної Тріоди*

### Світло Христове

диякон: Повеліте!

*Ієрей бере обома руками запалену свічу й кадильницю, стає перед св. трапезою, дивлячись на схід, і роблячи знак хреста, виголошує:*

ієрей: Премудрість, прості!

*Після цього обертається на захід, в бік людей, робить знову знак хреста і піднесеним голосом каже:*

ієрей: †Світло Христове просвіщає всіх!

*†Три доземні поклони.*

### Читання II

чтець: З книги Приповідок (*або*: Йова) читання.

диякон: Будьмо уважні!

СИДІТИ

*Зачинаються святі двері, та чтець читає (співає) другу парамію із книги Приповідок (або з книги Йова).*

ієрей: Мир † тобі.

диякон: Премудрість, будьмо уважні.

### Prokimenon I

DEACON: Let us be attentive!

PRIEST: Peace † be with all.

DEACON: Wisdom! Be attentive!

*The first Lenten Prokimenon is sung from the Triodion, with the designated psalm verse. See propers for the day.*

### Reading I

DEACON: Wisdom!

LECTOR: A reading from the book of Genesis (*or*: Exodus).

DEACON: Let us be attentive!

SIT

*The lector reads or chants the prescribed lesson.*

STAND

### Prokimenon II

*The second Lenten Prokimenon is sung from the Triodion*

### The Light of Christ

DEACON: Command!

*The priest takes the candle and censor in both hands and stands before the holy altar. Still facing east, he makes the sign of the cross and says:*

PRIEST: Wisdom, stand aright!

*The priest then turns and faces west, towards the people. Again, he makes the sign of the cross over the people and says:*

PRIEST: †The Light of Christ illumines all!

*†Three prostrations.*

### Reading II

LECTOR: A reading from the Book of Proverbs (*or*: Job).

DEACON: Let us be attentive!

SIT

*The holy doors are closed; and the lector reads or chants the prescribed lesson from the Book of Proverbs (or Job).*

PRIEST: Peace † be to you.

DEACON: Wisdom, let us be attentive!

## Велике кадження

Ієрей бере кадилицю та стоїть перед св. трапезою. Диякон, взявши запалену свічу, стає на східному боці, лицем до ієрея. Чтець, що стає посередині між двома хорами, або радше ієрей, співає перший стих. Підчас співу стиха, ієрей обкаджує св. трапезу з західного боку. Підчас кожного приспіву, вірні стоять, а ієрей та диякон клякають. Підчас кожного стиха, вірні клякають, а ієрей та диякон стоять.

### КЛЯКАТИ

**СТИХ 1:** Нехай направиться молитва моя,\* як кадило, перед Тобою,\* підношення рук моїх,\* жертва вечірня.

**ВСІ:**

**СТОЯТИ**



### КЛЯКАТИ

Ієрей, стоячи, обкаджує св. трапезу з південного боку:

**СТИХ 2:** Господи, візвав я до Тебе,\* вислухай мене, (вислухай мене).\* Почуй голос моління мого,\* коли я взиваю до Тебе.

**СТОЯТИ**

**ВСІ:** Нехай направиться молитва моя,\* як кадило, перед Тобою,\* підношення рук моїх,\* жертва вечірня.

### КЛЯКАТИ

## Great Incensation

The priest takes the censer and stands before the holy table facing east. The deacon takes a lighted candle stands with candle on the opposite side of the altar, facing the priest. While singing the first verse, the priest censens the west side of the holy table (facing east). During the singing of each refrain, the faithful stand, while the clergy kneel. At the singing of the verses, the faithful kneel and the clergy stand.

### KNEEL

**VERSE 1:** Let my prayer arise in Your sight.\* Let my prayer arise in Your sight as incense,\* and let the lifting up,\* the lifting up of my hands\* be an evening sacrifice.

**ALL:**

**STAND**



### KNEEL

The priest censens the south side of the holy table:

**VERSE 2:** Lord, I have cried to You, hear me,\* hear the voice of my prayer,\* when I cry to You, hear me,\* when I cry to You, hear me, O Lord.

**STAND**

**ALL:** Let my prayer arise in Your sight.\* Let my prayer arise in Your sight as incense,\* and let the lifting up,\* the lifting up of my hands\* be an evening sacrifice.

### KNEEL

*Ісрей, стоячи, обкаджує св. трапезу зі східного боку:*

**СТИХ 3:** Положи, Господи, охорону устам моїм\* і двері огороди губам моїм.\* Положи Господи, огороду губам моїм,\* і двері огороди губам моїм.

*СТОЯТИ*

**ВСІ:** Нехай направиться молитва моя,\* як кадило, перед Тобою,\* підношення рук моїх,\* жертва вечірня.

*КЛЯКАТИ*

*Ісрей, стоячи, обкаджує св. трапезу з північного боку:*

**СТИХ 4:** Не наклони серця мого до словес лукавства,\* щоб вигадувати приводи для гріхів.\* (Не наклони серця мого до словес лукавства,\* щоб вигадувати приводи для гріхів.)

*СТОЯТИ*

**ВСІ:** Нехай направиться молитва моя,\* як кадило, перед Тобою,\* підношення рук моїх,\* жертва вечірня.

*КЛЯКАТИ*

*Ісрей обкаджує св. трапезу співаючи:*

**КЛІР:** Нехай направиться молитва моя,\* як кадило, перед Тобою.

*СТОЯТИ*

**ВСІ:** Підношення рук моїх,\* жертва вечірня.

### *Молитва святого Єфрема*

**ВСІ:** Господи і Владико життя мого! Духа лінивства, недбайливости, властолюб'я і пустомовства віджени від мене. †*Доземний поклін*

Духа чистоти, покори, терпеливості й любови даруй мені, слугі Твоєму. †*Доземний поклін.*

Так, Господи, Царю! Дай мені бачити гріхи мої і не осуджувати брата мого, бо Ти благословенний на віки вічні. Амінь. †*Доземний поклін.*

*The priest censes the east side of the holy table:*

**VERSE 3:** Set a watch, O Lord, before my mouth, (before my mouth),\* and keep the door, (the door of my lips). Set a watch, O Lord, before my mouth,\* and keep the door, the door of my lips.

*STAND*

**ALL:** Let my prayer arise in Your sight.\* Let my prayer arise in Your sight as incense,\* and let the lifting up,\* the lifting up of my hands\* be an evening sacrifice.

*KNEEL*

*The priest censes the north side of the holy table:*

**VERSE 4:** Incline not my heart to any evil thing,\* nor to practice wicked deeds. (Incline not my heart to any evil thing,\* nor to practice wicked deeds.)

*STAND*

**ALL:** Let my prayer arise in Your sight.\* Let my prayer arise in Your sight as incense,\* and let the lifting up,\* the lifting up of my hands\* be an evening sacrifice.

*KNEEL*

*The priest incenses the west side of the holy table:*

**CLERGY:** Let my prayer arise in Your sight,\* let my prayer arise in Your sight as incense.

*STAND*

**ALL:** And let the lifting up,\* the lifting up of my hands\* be an evening sacrifice.

### *Prayer of St. Ephrem*

**ALL:** O Lord and Master of my life! Drive from me the spirit of indifference and discouragement, lust for power, and idle chatter. †*Prostration*

Instead, grant to me, Your servant, the spirit of integrity, humility, patience, and love. †*Prostration*

Yes, O Lord and King! Let me see my own sins and not to judge my brothers and sisters; for You are blessed, for ever and ever. Amen. †*Prostration*

### Читання з Нового Завіту

Якщо у дні посту випадає пам'ять святого або храмовий празник, відчинивши св. двері, диякон виголошує "Будьмо уважні," а читець читає прокімен апостола, після чого читається апостол. Далі співається "Алилуя" зі стишками, та читається євангелія, як приписано.

ІСРЕЙ: Премудрість, прості! Вислухаймо святого Євангелія.  
Мир † всім.

ВСІ: **І духові твоєму.**

ІСРЕЙ: Від (ім'я) святого Євангелія читання.

ВСІ: **Слава Тобі, Боже наш, слава Тобі.**

ІСРЕЙ: Будьмо уважні!

*Диякон виголошує парамію.*

ВСІ: **Слава Тобі, Господи, слава Тобі.**

СИДІТИ

### Потрійна сктенія

ДИЯКОН: Промовмо всі з усієї душі і з усієї мислі нашої, промовмо.



ДИЯКОН: Господи, Вседержителю, Боже отців наших, молимося Тобі, вислухай і помилуй.

ВСІ: **Господи, помилуй.**

ДИЯКОН: Помилуй нас, Боже по великій милості Твоїй, молимося Тобі, вислухай і помилуй.

ВСІ:



ДИЯКОН: Ще молимося за святішого вселенського Архιεрея (ім'я), Папу Римського, і за блаженнішого Патріярха нашого (ім'я), і преосвященнішого

### Readings from the New Testament

If it be the feast of a saint, or if the feast of the temple occurs on a fasting day, then the deacon says, "Let us be attentive," and the lector reads the prokimen of the epistle. After he reads the epistle, the "Alleluia" is sung. Then the Gospel is proclaimed.

PRIEST: Wisdom! Stand aright! Let us listen to the holy Gospel.  
Peace be † with all.

CHOIR: **And with your spirit.**

PRIEST: A reading from the holy Gospel according to (name).

CHOIR: **Glory be to You, O Lord, glory be to You.**

PRIEST: Let us be attentive!

*The Gospel is proclaimed.*

CHOIR: **Glory be to You, O Lord, glory be to You.**

SIT

### Insistent Litany

DEACON: Let us all say with our whole soule and our whole mind, let us say.



DEACON: Almighty Lord, God of our fathers, we pray You, hear us and have mercy.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: Have mercy on us, O God, in the greatness of Your compassion, we pray You, hear us and have mercy.

ALL:



DEACON: We also pray for our most holy universal Pontiff, (name), Pope of Rome, for our most blessed Patriarch, (name), our most reverend Metropolitan (name), for our

Митрополита нашого Кир (*ім'я*), боголюбивого Єпископа нашого Кир (*ім'я*), за отців наших духовних, і всю во Христі братію нашу.

**всі:** Господи, помилуй. (3)

**диякон:** Ще молимося за Богом бережений народ наш, за правління і за все військо.

**всі:** Господи, помилуй. (3)

*Тут можна додавати прохання.*

**диякон:** Ще молимося за предстоячих людей, що очікують від Тебе великої і багатой милости, за тих, що творять нам милостиню, і за всіх православних християн.

**всі:** Господи, помилуй. (3)

**ієрей:** Бо милостивий і чоловіколюбчець Бог еси, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

**ALL:** Amen.

### *Молитва за Вірних*

**диякон:** Тільки вірні, ще і ще в мирі Господеві помолімся.

**всі:** Господи, помилуй.

**ієрей:** Владико святий, преблагий, молимо Тебе багатого в милості, милостивий будь нам грішним; і сотвори нас достойними прийняти єдинородного Твого Сина і Бога нашого, царя слави. Ось бо пречисте Його Тіло, і животворяща Кров, що в цей час входять у невидимому супроводі множества воїнства небесного, мають предложитися на цій тайній трапезі, а їх причастя неосудно нам даруй, щоб ми осяяні ними мисленним оком, стали синами світла і дня.

**диякон:** Премудрість!

**ієрей:** За даром Христа Твого, що з ним благословенний еси, з пресвятим і благим і животворним Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки вічні.

**всі:** Амінь.

*КЛЯКАТИ*

God-loving Bishop (*name*), for those who serve and have served in this holy church, for our spiritual fathers and for all our brethren in Christ.

**ALL:** Lord, have mercy. (3)

**DEACON:** We also pray for our nation under God, for our government, and for all the military.

**ALL:** Lord, have mercy. (3)

*Petitions may be added here.*

**DEACON:** We also pray for the people here present who await Your great and bountiful mercies, for those who have been kind to us, and for all orthodox Christians.

**ALL:** Lord, have mercy. (3)

**PRIEST:** For You are a merciful and loving God, and we give glory to You, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

**ALL:** Amen.

### *For the Faithful*

**DEACON:** Again and again in peace let the faithful pray to the Lord.

**ALL:** Lord, have mercy.

**PRIEST:** O Master, holy and most good, rich in mercy, we entreat You to be merciful to us sinners. Make us worthy to welcome Your only-begotten Son, our God, the King of Glory, for behold, at this time His most pure Body and life-giving Blood are coming escorted invisibly by a multitude of the heavenly host and are about to be placed upon this mystical altar. Let us receive Them without condemnation, and with the eye of our understanding enlightened by Them, let us become children of light and day.

**DEACON:** Wisdom!

**PRIEST:** Through the gift of Your Christ, with whom You are blessed, together your all-holy, gracious, and life-giving Spirit, now and for ever and ever.

**ALL:** Amen.

*STAND*





## СВЯТЕ ПРИЧАСТЯ

*Диякон входить у святилище через південні двері та відкриває святі двері. Тоді, бере кадильницю та обкаджує трьома вимахами лише спереду престолу, святі дари на проскомидію, та ієрея.*

### *Нині, сили небесні*



**ІЄРЕЙ:** Нині сили небесні з нами невидимо служать; ось бо входить Цар слави, ось жертва тайна совершенна супроводиться у славі. \* З вірою і любов'ю приступім, щоб нам причасниками життя вічного бути. Аلیلуя, аلیلуя, аلیلуя. (3)

*Ієрей приступає до проскомидійника та обкаджує святі дари, не кажучи при цьому нічого, бере великий покровець і кладе його на ліве рамено диякона, потім покритий покривцем св. дискос бере правою рукою і тримає його до чола, а чашу з вином - лівою рукою на грудях. Попереду йде диякон, та кадить святі дари. Підчас процесії, ніхто нічого не говорить. Коли ієрей доходить до св. трапези, ми співємо:*



## HOLY COMMUNION

*The deacon enters the holy altar through the south door, and opens the holy doors. He then incenses the holy table (from the west side only), the Holy Gifts on the preparation table and the priest.*

### *Now the Powers*



**PRIEST:** Now the Powers of Heaven serve with us invisibly. For behold the King of glory is entering. Behold the completed mystical sacrifice is carried high. / Let us approach with faith and love, so that we may partake of eternal life. Alleluia, alleluia, alleluia. (3)

*The priest incenses the Holy Gifts. He then takes the aer and places it on the deacons shoulder. He lifts up the Holy Gifts on high with his right hand. The chalice is held in his left hand, below the Gifts, close to his chest. The procession with the Holy Gifts takes place in silence. The priest is preceded by the deacon, who gently incenses the Holy Gifts. When the priest comes to the altar we continue:*



### З вірою і любов'ю



Іерей ставить святі дари на св. трапезу, св. дискос з лівого боку, а святую чашу з правого боку. Він скидає малі покровці з дискоса і чаші та кладе їх на св. трапезу, а воздухом покриває святі дари.

### Молитва святого Єфрема

**ВСІ:** Господи і Владико життя мого! Духа лінивства, недбайливости, властолюб'я і пустомовства віджени від мене. †Доземний поклін

Духа чистоти, покори, терпеливості й любови даруй мені, слугі Твоєму. †Доземний поклін.

Так, Господи, Царю! Дай мені бачити гріхи мої і не осуджувати брата мого, бо Ти благословенний на віки вічні. Амінь. †Доземний поклін.

Святі двері закриваються. Диякон виходить північними дверми і, ставши на звичайному місці, виголошує:

СИДІТИ

### Прохальна єктенія

**ДІЯКОН:** Сповнім вечірню молитву нашу Господеві.

**ВСІ:** Господи, помилуй.



### Let us Approach



The priest places the chalice on the right hand side and the discos on the left. The covers are removed and the aer is placed over both the discos and chalice. The priest then incenses the Gifts.

### Prayer of St. Ephrem

**ALL:** O Lord and Master of my life! Drive from me the spirit of indifference and discouragement, lust for power, and idle chatter. †Prostration

Instead, grant to me, Your servant, the spirit of integrity, humility, patience, and love. †Prostration

Yes, O Lord and King! Let me see my own sins and not to judge my brothers and sisters; for You are blessed, for ever and ever. Amen. †Prostration

The Royal Doors are closed. The deacon leaves the altar via the northern doors, and standing in the usual place, he continues:

SIT

### Litany of Supplication

**DEACON:** Let us complete our evening prayer to the Lord.

**ALL:** Lord, have mercy.



**диякон:** За предложені і передшосвячені чесні дари  
Господеві помолімся.

**всі:** Господи, помилуй.

**диякон:** Щоб чоловіколюбця Бог наш, прийнявши їх у  
святий, і пренебесний, і мисленний свій жертво-  
ник, як приемний запах духовний, зіслав нам  
божественну благодать і дар Святого Духа.

**всі:** Господи, помилуй.

**диякон:** Щоб визволитися нам від усякої скорби, гніву й  
нужди, Господеві помолімся.

**всі:** Господи, помилуй.

**диякон:** Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже,  
Твоєю благодаттю.

**всі:** Господи, помилуй.

**диякон:** Вечора всього звершеного, святого, мирного й  
безгрішного у Господа просім.

**всі:**



**диякон:** Ангела миру, вірного наставника, охоронця душ і  
тіл наших у Господа просім.

**всі:** Подай, Господи.

**диякон:** Прощення і відпущення гріхів і прогрішень  
наших у Господа просім.

**всі:** Подай, Господи.

**диякон:** Доброго і пожиточного для душ наших і миру для  
світу у Господа просім.

**всі:** Подай, Господи.

**диякон:** Осталий час життя нашого в мирі й покаянні  
скінчити у Господа просім.

**всі:** Подай, Господи.

**DEACON:** For the precious Gifts offered and presanctified, let us  
pray to the Lord.

**ALL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** That our God in His love for mankind may receive  
them on His holy, heavenly and mystical altar unto an  
aroma of spiritual fragrance and may send down upon  
us in return the divine grace and the gift of the Holy  
Spirit, let us pray to the Lord.

**ALL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** That we may be delivered from all tribulation, wrath  
and misfortune, let us pray to the Lord.

**ALL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** Help and save, have mercy and protect us, O God, by  
Your grace.

**ALL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** That this whole evening may be perfect, holy, peace-  
ful, and sinless, let us ask the Lord.

**ALL:**



**DEACON:** For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of  
our souls and bodies, let us ask the Lord.

**ALL:** Grant this, O Lord.

**DEACON:** For the forgiveness and remission of our sins and  
offenses, let us ask the Lord.

**ALL:** Grant this, O Lord.

**DEACON:** For all that is good and beneficial for our souls and  
for peace for the whole world, let us ask the Lord.

**ALL:** Grant this, O Lord.

**DEACON:** That we may spend the rest of our lives in peace and  
repentance, let us ask the Lord.

**ALL:** Grant this, O Lord.

**ДІЯКОН:** Християнської кончини життя нашого, безболісної, бездоганної, мирної, і доброго одвіту на страшному суді Христовому просім.

**ВСІ:** Подай, Господи.

**ДІЯКОН:** Єдність віри і причастя Святого Духа випросивши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

**ВСІ:**



**ІСРЕЙ:** Боже невимовних і невидимих таїн, в Тебе є сховані скарби премудрости і розуму; Ти відкрив нам служіння цієї служби, і з-за багатого Твого чоловіколюб'я поставив нас грішних приносити Тобі дари і жертви за наші гріхи і людські невідання; Ти сам, невидимий царю, що твориш діла великі і недослідні, славні і надзвичайні, яким немає числа, споглянь на нас, недостойних рабів Твоїх, що стоять перед святим цим жертovníком, як перед херувимським Твоїм престолом, на якому єдинородний Твій Син і Бог наш спочиває під страшними таїнствами, що лежать перед нами; визволивши і нас, і вірних людей Твоїх від усякої нечистоти, освяти душі і тіла всіх нас освяченням невід'ємним, щоб ми з чистим сумлінням, з незасоромленим лицем, з просвіченим серцем причащаючися цих божественних святощів і оживотворювані ними, з'єдналися з самим Христом Твоїм, істинним Богом нашим, що сказав: хто їсть моє Тіло і хто п'є мою Кров, в мені перебуває і я в ньому: щоб ми, як поселиться і житиме в нас Слово Твоє, Господи, стали храмом пресвятого і поклоняемого Твого Духа, визволені від усякого диявольського підступу, що dokonується ділом, або словом, або помислом, і одержали обіцяні нам блага, з усіма святими Твоїми, що від віку Тобі благовгодні були.

І сподоби нас, Владико, зі сміливістю, неосудно сміти призивати Тебе, небесного Бога Отця, і мовити:

*СТОЯТИ*

**DEACON:** For a Christian end to our lives, one that is painless, unashamed, peaceful, and for a good defense at the awesome tribunal of Christ, let us ask the Lord.

**ALL:** Grant this, O Lord.

**DEACON:** Having asked for unity of the faith and for the fellowship of the Holy Spirit, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

**ALL:**



**PRIEST:** O God of ineffable and invisible mysteries in Whom are hidden treasures of wisdom and knowledge, You have revealed the mysteries of this liturgy to us. In Your great love for mankind, You have appointed us, sinners as we are, to offer gifts and sacrifices to You for our sins and the ignorance of the people. Invisible King, You perform deed without number, great and inscrutable, glorious and extraordinary. Look with favour upon us, You unworthy servants, standing at this Your holy altar as at the throne of Your cherubim upon which Your only-Begotten Son, our God, rests in the awesome Mysteries present here. You freed us and Your faithful people from all impurity. Sanctify all our lives and bodies with Your sanctification which cannot be taken away, so that with clean conscience, unashamed face and enlightened heart we may receive these divine Gifts and be given life by Them. And may we be united to Your Christ Himself, our God, Who said: "Who eats My Flesh and drinks My Blood abides in Me and I in him." With Your Word dwelling in us and sojourning with us, Lord, let us become a temple of Your all-holy, adorable Spirit, freed from every wile of the devil worked by deed, word or thought. Together with all Your Saints who have pleased You through the ages, may we obtain the good things promised us.

Make us worthy, O Master, with confidence and without condemnation to dare call You, the heavenly God, Father, and say:

*STAND*

## Господня Молитва



От - че наш, що є - си на не - бе - сах,  
не - хай свя - тять - ся і - м'я Тво - є,  
нехай прийде цар - ство Тво - є, нехай буде во - ля Тво - є,  
як на не - бі, так і на зем - лі. Хліб наш насущний дай нам сьо - го - дні;  
і прости нам про - вн - ня на - шє, як і ми прощаємо ви - ну - ват - цям на - шим;  
і не введи нас у спо - ку - су, але звизволи нас від лу - ка - во - го.

**ІСРЕЙ:** Бо Твоє є царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

**ВСІ:** Амінь.

## Головоприклонення

**ІСРЕЙ:** Мир † всім.

**ВСІ:**



І ду - хо - ві тво - є - му.

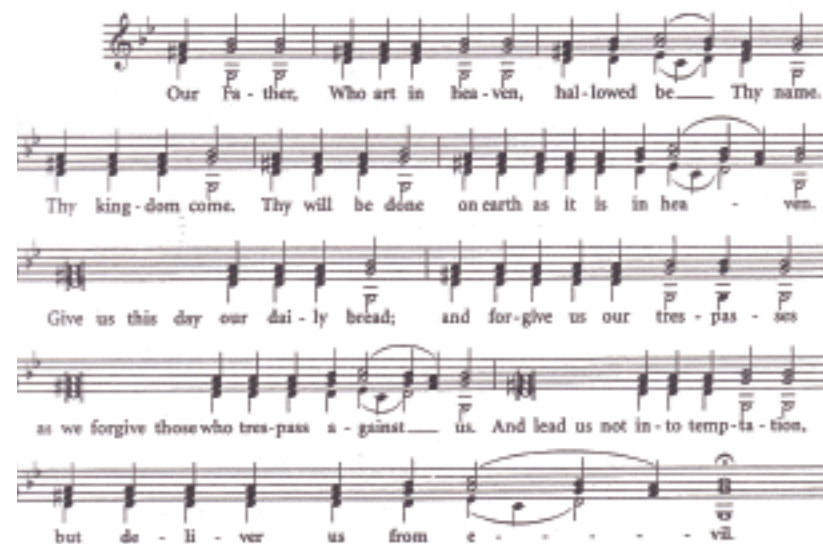
**ДІЯКОН:** Голови ваші Господеві приклоніть.

**ВСІ:**



То - бі, Го - спо - дя.

## The Lord's Prayer



Our Fa - ther, Who art in hea - ven, hal - lowed be Thy name.  
Thy king - dom come. Thy will be done on earth as it is in hea - ven.  
Give us this day our dai - ly bread; and for - give us our tres - pas - ses  
as we forgive those who tres - pass a - gainst us. And lead us not in - to temp - ta - tion,  
but de - li - ver us from e - - - - - vil.

**PRIEST:** For the kingdom, the power and the glory are Yours, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

**ALL:** Amen.

## Bow of Surrender

**PRIEST:** Peace † be with all.

**ALL:**



And with your spi - rit.

**DEACON:** Bow your heads to the Lord.

**ALL:**



To - You, O Lord.

**ІСРЕЙ:** Боже, єдиний благий і милосердний, що живеш на висотах і споглядаєш на смиренних, споглянь милосердним оком на всіх людей Твоїх, і захорони їх; і сподоби всіх нас неосудно причаститися цих Твоїх животворящих Таїн; бо перед Тобою ми схилили свої голови, очікуючи від Тебе багатої милости.

Благодаттю і щедротами і чоловіколюбієм єдиного Сина Твого, що з ним благословенний єси, з пресвятим і благим і животворним Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки вічні.

**ВСІ:** Амінь.

*КЛЯКАТИ*

### *Єдин Свят*

**ІСРЕЙ:** Зглянься, Господи Ісусе Христе Боже наш, від святого жилища Твого і від престолу слави царства Твого і прийди, щоб освятити нас, Ти, що вгорі з Отцем сидиш і тут з нами невидимо перебуваєш, і сподоби нас могутньою Твою рукою подати нам пречисте Твоє Тіло і чесну Кров, а через нас всім людям.

Боже, милостивий будь мені грішному. (3)

**ДІЯКОН:** Будьмо уважні!

**ІСРЕЙ:** Передшеосвячене святес святим!

**ВСІ:**



**ДІЯКОН:** Роздоби, владико, святий хліб.

**ІСРЕЙ:** Роздроблюється і розділюється агнець Божий, роздроблюваний і нероздільний, що Його завжди їдять і ніколи на з'їдають, але причасників Він освячує.

*Ісрей роздроблює Агнеця з великою увагою на чотири часті, і вкладає частину в чашу, нічого не кажучи; диякон вливає теплоту до чаші, не мовлячи нічого і стоїть оподалік. Священнослужителі приймають Святе Причастя.*

**PRIEST:** God, You Who alone are good and merciful, Who dwell on high and look with favour upon the humble, look with merciful eyes upon all Your people and protect them. Make us all worthy of partaking of these Your life-giving Mysteries without condemnation, for we have bowed our heads to You hoping for great mercy from You.

Through the grace, mercies and loving-kindness of Your only-begotten Son, with Whom You are blessed together with Your most holy, good and life-giving Spirit, now and for ever and ever.

**ALL:** Amen.

*KNEEL*

### *One is Holy*

**PRIEST:** Attend, O Lord Jesus Christ, our God, from Your holy dwelling-place and from the throne of glory in Your kingdom, and come to sanctify us, You Who are seated on high with the Father and are invisibly present here with us. Deign to give to us with Your mighty hand Your most pure Body and precious Blood, and through us, to all the people.

O God, be merciful to me a sinner. (3)

**DEACON:** Let us be attentive!

**PRIEST:** The Presanctified Holy Gifts for the holy!

**ALL:**



**DEACON:** Father, break the holy Bread.

**PRIEST:** Broken and distributed is the Lamb of God -- broken, yet not divided, always eaten and never consumed -- but sanctifying those who partake.

*The priest places the particle into the chalice, saying nothing. The deacon pours the hot water into the chalice, saying nothing. Priest and deacon then communicate in the usual way. However, they do not drink from the chalice.*





### *Молитва перед Святим Причастям*

**ВСІ:** Вірую, Господи, і ісповідаю, що Ти єси воістину Христос, Син Бога живого, що прийшов у світ грішників спасти, з яких перший я. Вечері Твоїї тайної сьогодні, Сину Божий, мене причасником прийми, бо ворогам Твоїм тайни не повім і поцілунку не дам Тобі, як Юда, але як розбійник сповідаюся Тобі:

†Пом'яни мене, Господи, коли прийдеш, у царстві Твоєму. †Пом'яни мене, Владико, коли прийдеш, у царстві Твоєму. †Пом'яни мене, Святий, коли прийдеш, у царстві Твоєму.

Нехай не на суд і не на осудження буде мені причастя святих Твоїх Таїн, Господи, а на зцілення душі і тіла.

†Боже, милостивий, будь мені грішному. †Боже, очисти мої гріхи і помилуй мене. †Без числа нагрівши я, Господи, прости мені.

### *Причастя Вірних*

**диякон:** Приступіте!



### *Prayer Before Holy Communion*

**ALL:** I believe, O Lord, and confess, that You are truly Christ, the Son of the living God, Who came into the world to save sinners, of whom I am first.

Accept me this day, O Son of God, as a partaker of Your mystical Supper. I will not tell the mystery to Your enemies, nor will I give You a kiss as did Judas, but like the thief, I confess to You:

†Remember me, O Lord, when You come into Your kingdom. †Remember me, O Master, when You come into Your Kingdom. †Remember me, O Holy One, when You come into Your kingdom.

May the partaking of Your Holy Mysteries, O Lord, be unto me not for judgment or condemnation but for the healing of soul and body.

†God, be merciful to me, a sinner. †God, cleanse me of my sins, and have mercy on me. †I have sinned without number; forgive me, O Lord.

### *Communion of the Faithful*

**DEACON:** Approach!





## СТОЯТИ

*Вірні приступають до Святого Причастя. Після Причастя, ієрей повертається до престолу і обкаджує святі Тайни. Тоді, передає кадильницю та дискос дияконові, і повертаючи до відних з чашою та святими дарами промовляє:*

**ІСРЕЙ:** Благословен Бог, що просвічує і освячує нас,  
завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

**BCI:**



## Єктенія подяки

**ДІЯКОН:** Прості, прийнявши божественних, святих, пречистих, безсмертних, небесних і животворних, страшних Христових Таїн, достойно подякуймо Господеві.

**Всі: Господи, помилуй.**

**диякон:** Заступи, спаси, помилуй, і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

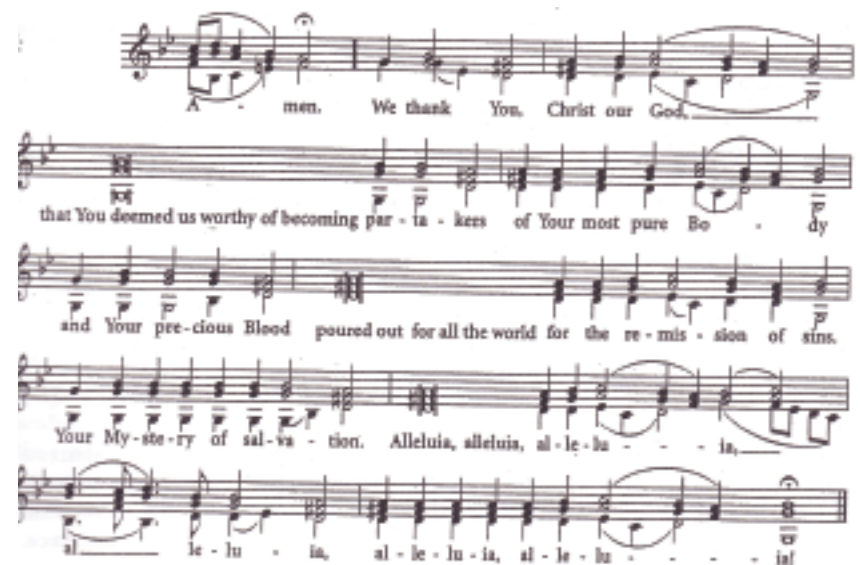
**Всі: Господи, помилуй.**

*STAND*

*The faithful approach to receive Holy Communion. After Holy Communion, the priest returns to the altar, saying nothing. He incenses the Holy Gifts, gives the discos and censor to the deacon, and then taking the chalice with the Holy Gifts, turns to the people and says.*

**PRIEST:** Blessed be God who enlightens and sanctifies us,  
always, now and for ever and ever.

**ALL:**



## *Thanksgiving Litany*

**DEACON:** Stand aright! Having received the divine, holy, immaculate, immortal, heavenly, and life-giving, awesome Mysteries of Christ, let us rightly give thanks to the Lord.

**ALL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** Help and save us, have mercy and protect us, O God,  
by your grace.

**ALL:** Lord, have mercy.

**ДІАКОН:** Вечір увесь досконалий, святий, мирний і безгрішний випросивши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

**ВСІ:** **Тобі, Господи.**

**ІСРЕЙ:** Дякуємо Тобі, Спасителю, Боже всіх, за всі блага, які Ти подав нам, і за причастя Святого Тіла і Крови Христа Твого. І молимося до Тебе, Владико Чоловіколюбче: захорони нас під покровом крил Твоїх, і дай нам аж до останнього нашого віддиху достойно причащатися Твоїх святощів, на просвічення душі і тіла, в насліддя небесного царства.

Бо ти є освячення наше і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

**ВСІ:** **Амінь.**

### *Заамвонна Молитва*

**ІСРЕЙ:** В мирі вийдім.

**ВСІ:** **В імені Господнім.**

**ДІАКОН:** Господеві помолімся.

**ВСІ:** **Господи, помилуй.**

**ІСРЕЙ:** Владико Вседержителю, Ти все створіння премудрістю сотворив і невимовним Твоїм промислом, і великою благістю ввів нас в ці священні дні, на очищення душ і тілес, на здержання пристрастей, для надії воскресіння; Ти в сорока днях вручив скрижалі, Богом-писані письма, угодникові Твоєму Мойсеєві; подай і нам, Благий, добрим подвигом подвизатися, час посту завершити, віру неподільну зберегти, голови невидимих зміїв сокрушити, і переможцями гріха явитись, і неосудно досягнути поклонитися святому Воскресінню. Бо благословилося і прославилося пречесне і величне ім'я Твоє, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

**ВСІ:** *(Повертаємося до звичайного співу)* **Амінь. Нехай буде ім'я Господнє благословенне від нині і до віку. (3)**

**DEACON:** Having asked that this whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us commend ourselves and one another, and our whole life to Christ our God.

**ALL:** **To You, O Lord.**

**PRIEST:** Saviour and God of all, we thank You for all the good things You have given us, and for the Communion of the holy Body and Blood of Your Christ. We beseech You, O Master, Lover of Mankind, keep us under the protection of Your wings; and grant that even unto our last breath we may worthily partake of Your holy Gifts, for the illumination of soul and body, for the inheritance of the kingdom of God.

For You are our sanctification and we give You glory, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

**ALL:** **Amen..**

### *Ambo Prayer*

**PRIEST:** Let us go forth in peace.

**ALL:** **In the name of the Lord.**

**DEACON** Let us pray to the Lord.

**ALL:** **Lord, have mercy.**

**PRIEST:** Almighty Lord, You have fashioned all creation in wisdom. By Your ineffable foreknowledge and abounding goodness You brought us to these holy days for the purification of our souls and bodies, for the control of our passions, and for the hope of resurrection. During the forty day perion You gave the tablets in divinely inscribed letters to Your servant Moses. Grant also, good Lord, that we may fight the good fight, complete the course of the fast, keep the faith intact, crush the heads of unseen enemies, be victories over sin and so, without condemnation, to be ready for the worship of Your holy Resurrection; for blessed and glorified is Your most worthy and magnificent Name, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

**ALL:** *(We return to regular chant)* **Amen. Blessed be the name of the Lord now and for ever. (3)**

**ІСРЕЙ:** Господи, Боже наш, що ввів нас у ці священні дні і зробив нас причасниками страшних Твоїх Таїн, приєднай нас до Твого словесного стада і вчини нас наслідниками Твого царства, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

### **Благословення**

**ІСРЕЙ:** Благословення Господнє на вас, † з Його благодаттю і чоловіколюб'ям, завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

**ВСІ:** Амінь.

### **Відпуст**

**ІСРЕЙ:** Слава Тобі, Христе Боже, надія наша, слава Тобі.

**ВСІ:** †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,\* і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.\* Господи, помилуй. (3) \* Благослови.

**ІСРЕЙ:** Христос істинний Бог наш, молитвами пречистої своєї Матері, і святого (ім'я), якого є храм, і святого (ім'я), якого є день, і всіх святих, помилує і спасе нас, як благий і чоловіколюбець.

**ВСІ:** Амінь.

**PRIEST:** Lord our God, You Who brought us to these holy days and made us sharers of Your awesome Mysteries, join us to Your spiritual flock and make us inheritors of Your kingdom, now and for ever and ever. Amen.

### **Blessing**

**PRIEST:** The † blessing of the Lord be upon you with His grace and love for mankind, always, now and for ever and ever.

**ALL:** Amen.

### **Dismissal**

**PRIEST:** Glory be to You, Christ God, our hope, glory be to You!

**ALL:** †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,\* now and for ever and ever. Amen.\* Lord, have mercy. (3)\* Give the blessing!

**PRIEST:** Christ our true God, through the prayers of His immaculate Mother; of Saint (Name), (whose church this is), of Saint (Name), (whose day this is), and of all the saints, will have mercy and save us, for He is good and loves mankind.

**ALL:** Amen.

## ВЕЧІРНІ МОЛИТВИ

*Під час 103-го псалма ієрей тихо читає перед св. дверми вечірні молитви.*

1. Господи щедрий і милосердний, довготерпеливий і багатомилостивий! Вислухай молитви наш і зверни увагу на голос моління нашого і яви нам знак милости Твоєї, наведи нас на дорогу Твою, щоб ходили ми в Твоїй правді. Звесели серця наші, щоб ми боялись імення Твого святого, бо Ти великий і твориш чуда; Ти Бог єдиний і немає подібного Тобі між богами, Господи. Ти сильний у милості і добрий у силі, аби допомагати й утішати, спасати всіх, хто на ім'я Твоє святе уповає. Бо Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

2. Господи, в обуренні Твоїм не картай нас, ані в гніві Твоїм нас не карай, але поведься з нами за милістю Твою, Лікарю і Зцілителю душ наших. Приведи нас до бажаної пристані Твоєї, просвіти очі сердець наших на пізнання Твоєї правди і дай нам останок теперішнього дня мирний і безгрішний, і весь час життя нашого, заради молитов святої Богородиці і всіх святих. Бо Твоя влада і Твоє царство, і сила і слава: Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

3. Господи, Боже наш! Згадай нас грішних і недостойних слуг Твоїх, коли призиваємо святе Ім'я Твоє, і не осороми нас, коли очікуємо милости Твоєї, але вислухай, Господи, усі наш спасенні прохання, і вчини нас достойними любити і боятися Тебе від усього серця нашого і творити в усьому волю Твою. Бо Ти є добрий і чоловіколюбний Бог, і Тобі славу віддаємо: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

4. Невмовкаючими піснями і неустанними величаннями святих сил оспівуваний, наповни уста наші хвалінням Твоїм, щоб віддавати шану імені Твоєму святому; і дай нам частку і спадкоємство з усіма, що почитають Тебе в

## PRAYERS OF LIGHT

*Standing before the Royal Doors, the priest recites the following prayers of light during Psalm 103.*

1. O Lord, compassionate and loving, long-suffering and most merciful, hear our prayer and listen to the voice of our supplication. Make a favorable covenant with us, guide us along Your ways that we may live in Your truth, gladden our hearts that we may fear Your holy Name; for You are great and You perform wondrous deeds. You are the only God and none other is like You, O Lord. You are great in mercy and able, in Your power, to assist, support, and save all those who place their hope in Your holy Name; for to You is due all glory and honour and worship, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

2. O Lord, in Your indignation do not rebuke us; in Your wrath do not chastise us; but deal with us according to Your loving-kindness. O Physician and Healer of our souls, guide us to the harbour of Your will; enlighten the eyes of our mind that we may know Your truth. Grant that the remainder of this day and all the days of our life may be peaceful and without sin, through the prayers of the holy Mother of God and through the prayers of all the Saints; for Yours is the might, and Yours is the kingdom and the power and the glory, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

3. O Lord our God, be mindful of us sinners, Your unworthy servants, as we call upon Your holy Name, and put us not to shame for having placed our hope in Your mercy. Graciously grant us, O Lord, all the means of salvation; make us worthy to love and fear You with all our heart and to accomplish Your will in all things. For You are a gracious Lord and You love mankind; and we give glory to You, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

4. O Lord, You are praised by the holy Powers in hymns which are never silent, and in doxologies which never cease. Fill our mouths with Your praise that we may exalt Your holy name. Through the prayers of the holy Mother of God and the

правді і зберігають заповіді Твої, молитвами святої Богородиці і всіх святих Твоїх. Бо Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

5. Благословенний Ти, Господи Боже, Вседержителю, що знаєш думки людські, що відаєш те, чого ми потребуємо, і багато більше, ніж ми просимо, або розуміємо. Самий Ти, чоловіколюбний Царю, у всьому добрий, задовольни нас багатством Твоїх ласк, щоб ми непостидною совістю призивали святе Ім'я Твоє; і не введи нас у спокусу, але визволь нас від злого, і провидінням Твоїм дай нам усе корисне. Бо Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

6. Господи, Господи, що пречистою Твоєю долонею все утримуєш, що довго терпиш нам усім, і жалієшся задля нашої злости! Згадай Твої милості і ласки, відвідай нас у Твоїй доброті і дай нам пройти й останок нинішнього дня вільним від різних затій лукавого, і збережи наше життя без напастувань благодаттю Святого Твого Духа, — милістю, щедротами і чоловіколюб'ям єдинородного Сина Твого, з яким і Ти є благословенний, з пресвятим, добрим і животворним Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

7. Боже, великий і дивний, що несказанною добротою і багатим промыслом усім управляєш, ідав нам земні добра й запевнив нам обіцяне царство уділеними ласками впродовж цього дня, остерігши нас від усякого лиха! Дай нам і решту непорочно докінчити перед святою Твоєю славою і величати Тебе одного і доброго, і чоловіколюбного Бога нашого. Бо Ти Бог наш і Тобі славу віддаємо: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

8. Боже великий і вишній, в Тебе одного є безсмертність і в світлі живеш недоступним. Ти все створіння мудро

intercession of all Your Saints, give us a part and an inheritance with those who fear You in truth and who keep Your commandments. For to You is due all glory, honour and worship, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

5. Blessed are You, O Lord, Almighty God. You know the mind of each person; You know what each needs even before they ask or are aware of it. Now, O King Who loves mankind and Who is gracious in everything, in Your great mercy allow us to call upon Your holy Name with an unashamed conscience. And lead us not into temptation, but deliver us from the Evil One; for to You is due all glory, honour and worship, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

6. O Lord, O Lord, You hold all things together in Your spotless hands; You are long-suffering toward us all; You grieve at our wickedness. Remember Your compassion and mercy, and look down upon us in Your goodness. Grant that for the rest of this day we may escape from the manifold deceits of the Evil One; and keep our life free from every assault of the enemy, through the grace of Your all-holy Spirit. Grant this through the mercies and love for mankind of Your only-begotten Son with Whom You are blessed, together with Your all-holy, gracious, and life-giving Spirit, now and for ever and ever. Amen.

7. O great and wonderful God, You govern all things with Your indescribable goodness and rich providence. You have provided us with the goodness of this world and have assured us, through Your kindness, of attaining the promised kingdom. O Lord, through all the blessings already received this day, You have kept us away from evil; grant that we spend its remaining hours without blame before Your holy glory, and that we may sing Your praise, O You, the only Gracious One Who loves mankind. For You are our God and we send up glory to You, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.



створив, відокремив світло від темряви і сонце поклав, щоб правити днем, а місяць і зорі, щоб володіли ніччю, вас же грішних вчинив достойними і в теперішню годину стати перед Твоїм обличчям, щоб Тебе визнавати і принести Тобі вечірнє славослов'я. Направ, Чоловіколюбче, молитву нашу, немов кадило, перед Тобою і прийми її, як благовонний запах. Дай нам мирний цей вечір і блузьку вже ніч; зодягни нас у броню світла, визволь нас від нічного страху і всякої речі, що в темряві з'являється, і дай сон, що його Ти дарував на відпочинок нашій немічності, вільний від усякого маріння диявольського. Владико, давче добра, хай і на нашій постелі, будши Тобі милими, згадуємо вночі Твоє Ім'я і, просвічувані навчанням Твоїх заповідей, встанемо в душевній радості до звеличування Твоєї доброти, приносячи Твоєму милосердю молитви і моління, за наші і всіх Твоїх людей провини. Відвідай їх задля молитов святої Богородиці. Бо Ти є добрий і чоловіколюбний Бог, і Тобі віддаємо славу: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

8. O great and most high God, You alone are immortal and You dwell in a light which is unapproachable. You created all things in Your wisdom, dividing light from darkness, establishing the sun to govern the day and the moon and stars to rule the night. You have deemed us, poor sinners, worthy to reach this hour, to come into Your presence with our thanks, and to offer You our evening praise. O Lord Who loves mankind, let our prayers ascend to You as incense, and accept them as a sweet fragrance. Grant that this evening and the coming night may be spent in peace; clothe us with the armour of light; save us from the fears of the night and from things that lurk in darkness. Grant that the sleep You have given to refresh us from our fatigue may be free from every evil. Yes, O Lord and Giver of all good things, may we remember Your name throughout the night; and enlightened by the practice of Your commandments, may we rise in gladness of soul to praise Your goodness, offering prayers and supplications for our sins and those of Your people. Look down upon us with mercy, through the intercession of the Mother of God; for You are a gracious Lord Who loves mankind, and we glorify You, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.